



TIERRA *a* ADENTRO

NÚMERO
85

LOS NIÑOS Y LA CULTURA

**ALAS Y RAÍCES
A LOS NIÑOS**

**FELIPE GARRIDO:
LECTURA EN VOZ ALTA**

**PATRIMONIO CULTURAL
DE LOS MUSEOS**

**MIREYA CUETO:
MAGIA Y PODER DE LOS TÍTERES**

**ILUSTRADORES INFANTILES
Y DIBUJOS VIAJEROS**

**GUILLERMO BONFIL
BATALLA:**

**LOS ROSTROS DE LA INFANCIA
EN MÉXICO (ENSAYO INÉDITO)**

**AGUSTÍN RAMOS:
LUDOTECA EL REHILETE**

**ELVIRA GARCÍA:
LOS CREADORES Y LA INFANCIA**

**CUENTOS
DE FRANCISCO HINOJOSA
Y VERÓNICA MURGUÍA**

CONSEJO NACIONAL PARA LA CULTURA Y LAS ARTES
Rafael Tovar y de Teresa

COORDINACIÓN NACIONAL DE DESCENTRALIZACIÓN
Eduardo Langagne

PROGRAMA CULTURAL TIERRA ADENTRO
Jorge von Ziegler

TIERRA ADENTRO
Director fundador
Victor Sandoval

DIRECTOR
Jorge von Ziegler

SUBDIRECTOR
Juan Domingo Argüelles

JEFE DE REDACCIÓN
Carlos Miranda

CONSEJO DE REDACCIÓN
Daniel Leyva
César Meraz
Raúl Benán
Enrique Romo

DISEÑO
Natalia Rojas Nieto

PRODUCCIÓN
Elena Enriquez Fuentes

ADMINISTRACIÓN
Edgar Neri Quereado

DIFUSIÓN
Beatriz Palacios

CONSEJO EDITORIAL
Francisco José Amparán,
Rubén Bonifaz Nuño,
Ciprián Cabrera Jasso, Federico
Campbell, Víctor Manuel
Cárdenas, Nefelí Coria,
Gerardo Cornejo, Raúl
Antonio Cota, Ali Chumacero,
Juan José Doñán, Felipe
Garrido, Luis González y
González, Agustín Monsreal,
Gilberto Prado Galán,
Agustín Ramos, Luis Arturo
Ramos, Daniel Sada, Sonia
Salum, Fernando Sánchez
Mayans, Víctor Sandoval,
Sebastián, José Luis Sierra,
Francisco Toledo
Minerva Margarita Villarreal,
Erachio Zepeda

LOS NIÑOS Y LA CULTURA
3

LOS DIVERSOS ROSTROS DE LA INFANCIA EN MÉXICO

Guillermo Bonfil Batalla

ALAS Y RAÍCES A LOS NIÑOS

Entrevista con Susana
Rios Szalay

Juan Domingo Argüelles

LOS NIÑOS Y EL PATRIMONIO CULTURAL DE LOS MUSEOS

Ana Graciela Bedolla

LOS AVATARES DE LA LECTURA

Dos lecciones
Felipe Garrido

LOS LIBROS PARA NIÑOS Y EL HÁBITO DE LA LECTURA

Las colecciones del

CNCA

DIBUJOS VIAJEROS

FORMAR NIÑOS CON SENTIDO CRÍTICO

Entrevista con Daniel
Goldin

Pilar Jiménez Trejo

EL TEATRO INFANTIL EN MÉXICO

Sabina Berman

MAGIA Y PODER DE LOS TÍTERES

Mireya Cueto

CUANDO YO ERA NIÑO

Los creadores y la infancia

Elvira García

EL REHILETE, UNA SUMA DE OBJETIVOS

Agustín Ramos

LA VECINDAD, TALLER DE CULTURA UNIVERSAL Y TRADICIONAL

Socorro Venegas

TRES ILUSTRADORES INFANTILES

56

VER PARA LEER
Entrevista con Fabricio

Vanden Broeck

Beatriz Palacios

MILIANO Y SUS NIÑOS

61

LOS LIBROS PARA NIÑOS DEL REYMOMO

Edición bilingüe
español-lenguas
indígenas de México

Mario Rey

UN PUEBLO LLENO DE BESTIAS

Francisco Hinojosa

LOS CUENTOS DE LOTA

Verónica Munguía

ÁNGELES QUE ESPANTAN

Armando Vega-Gil

Haikus de Cintia Gamón

Rios (6), Carlos

Olvera (7), María del

Carmen Ortiz (9),

Francisco Gutiérrez Ortiz

(10), Juan Luis López (11),

Adriana Judith M.

Hernández (12), Jazmín

Carmona Morales (14),

Creación Colectiva (15),

Ulises Fraga (16), Luis

Alberto Martínez S. (17),

José Christian Sánchez (18)

CUANDO YO SEA GRANDE...

Textos de Araceli Agustina

Vera López (31), Abraham

Bomilla Rosas (37), Judith

Ramírez Núñez (45),

Doribel Jiménez Lemus

(59), Ranulfo Cruz Aguilar

(64), Álvaro Gonzalo

Arellano Martínez (66)

ANCLAJES

LOS NIÑOS Y LAS PALABRAS

David Huerta

76

EL MINUTERO

EL TALLER INFANTIL DE LITERATURA

78

PREMIOS "A LA ORILLA DEL VIENTO"

78

LA CULTURA INFANTIL DE AGUASCALIENTES

79

TODOS A PINTAR

79

Portada: José Esheban Martínez

ILUSTRARON ESTE NÚMERO

Theda Acha

Estudio Comunicación y Fotografía en México y España. Ha participado en exposiciones colectivas en la ciudad de México, como la VII Bienal de Fotografía y Fotoseptiembre. Su primera muestra individual será exhibida en el Museo de Antropología e Historia en abril y mayo.

Luz del Alba Velasco

Estudia en la Facultad de Filosofía y Letras de la UNAM. Tórnó cursos de fotografía y pintura y fue becaria del Fondo Estatal para la Cultura y las Artes del Estado de México. Ha expuesto en Zacatecas, Veracruz, Querétaro, Chiapas, Tlax., de México, la ciudad de México y Canadá.

Roger Méndez

(Matanzas, S., 1974)

Egresado de Ciencias de la Comunicación por el ITESM, ha recibido, entre otros reconocimientos, mención honorífica en el concurso fotográfico Elmsa (1996) y el de obra seleccionada en el Premio Estatal de Pintura "Antonio López Sáenz" (1997).

Sebastián Santiz Gómez

(Orizaba, Oax., 1955) Radica en Toluca, Gtá. Realizó estudios de Artes Plásticas en la escuela del IICOR. Desde 1992, ha expuesto colectiva e individualmente en espacios de diversos estados del país, así como de la ciudad de México. Colabora con ilustraciones en revistas y diarios locales, y ha incurrido en serigrafía, pintura, grabado y escultura.

TIERRA ADENTRO

Es una publicación bimestral del Consejo Nacional para la Cultura y las Artes. Número 85, abril-mayo de 1997. Los textos firmados son responsabilidad de su autor. Domicilio: Coordinación Nacional de Descentralización/ Programa Cultural Tierra Adentro, Av. Revolución 1877, 8º piso, San Ángel, México 01000, D.F., tel. 615-17-39, fax: 570-45-77. Editor responsable: Jorge von Ziegler. Publicación registrada en la Dirección de Derechos de Autor de la Secretaría de Educación Pública, con reserva de derechos de título no. 00278496. Certificado de Licitud de Título No. 9778 y Certificado de Licitud de Contenido No. 0637, expedido por la Comisión Calificadora de Publicaciones y Revistas Ilustradas de la Secretaría de Gobernación. ISSN 0185-0738. Impresión: Imprenta Madero, S.A. de C.V., Avena 102, col. Granjas Esmeralda, México 09810, D.F. Distribución: Distribuidora Intermed, S.A. de C.V., Lucio Blanco 435, col. San Juan Tihuaca, México 02400, D.F.

LOS LIBROS PARA NIÑOS DEL REYMOMO



CÓMO FUE QUE HUBO TANTOS COYOTES **K'UXI BA EPAJUK TI OK'ILETIKE**

Felipe Garrido
Itaki Garrido / Enrique Pérez López



Edición bilingüe
español-lenguas indígenas
de México

MARIO
REY

por José Flores Xochimic e ilustrado por Santiago Rebolledo.

Del ReyMomo se propone publicar una colección infantil en ediciones bilingües en español y en cada una de las lenguas indígenas de México, como una pequeña contribución en el terreno de la literatura y las artes plásticas y como una respuesta a la necesidad educativa y formativa de la niñez mexicana, tanto la indígena como la hispanohablante.

La mayoría de los países latinoamericanos están conformados por una gran variedad de etnias, lenguas y culturas. Según el censo de 1980,¹ en ese momento, en México, el 9% de la población

¹ Para la formulación del proyecto, en 1995, nos basamos en: *Antología de estudios de etnolingüística y sociolingüística*, 2a. ed., Paul L. Garvin y Yolanda Lastra, UNAM, México, 1984; *Atlas de lingüística*, varios colaboradores, Enrique Florescano, coordinador general, INI, SEP, Planeta, México, 1988; *Curso de lingüística general*, 19a. ed., Ferdinand de Saussure, ed. Losada, Argentina, 1979; *El cuento infantil en México*, Mario Rey, tesis de maestría en Literatura Iberoamericana, UNAM, 1996 —en corrección en este momento—; *Sociolingüística para hispanoamericanos, una introducción*, Yolanda Lastra, El Colegio de México, México, 1992, y una amplísima bibliografía de libros mexicanos para niños que se puede consultar en la tesis antes señalada.



EL ÁRBOL DE DURAZNO **U KUUL DURAASNOO**

Marco Tulio Aguilera Garramuño
Soledad Velasco / María Luisa Góngora



infantil de cinco años de edad o más hablaba una lengua indígena. Hoy en día se habla de la existencia de por lo menos 54 lenguas indígenas, con una gran variedad de dialectos y una muy rica discusión acerca de si algunos de ellos han llegado a constituirse como una lengua independiente, y sobre la conveniencia, viabilidad, formas y criterios para su escritura.

En nuestro país sobresalen por el mayor número de hablantes el náhuatl, con más de un millón; el yucateco, con más de 600 mil; el zapoteco, el mixteco, el otomí y el tzeltal con un número de hablantes que va de los 200 mil a los 500 mil; el totonaco, el maza-hua, el mazateco, el tarasco, el huasteco y el tzotzil, entre 100 mil y 200 mil.

La variedad y riqueza lingüística que aún subsiste no puede hacernos olvidar que hemos perdido más de cien lenguas, y con

A mediados del pasado mes de diciembre, la Editorial Del ReyMomo, con el apoyo del Fondo Nacional para la Cultura y las Artes, lanzó los primeros cinco ejemplares de su colección en español y lenguas indígenas Los Libros para Niños del ReyMomo: *Cómo fue que hubo tantos coyotes*, de Felipe Garrido, traducido al tzotzil por Enrique Pérez López e ilustrado por Itaki Garrido; *El árbol de durazno*, de Marco Tulio Aguilera Garramuño, traducido al maya yucateco por María Luisa Góngora, con ilustraciones de Soledad Velasco; *El zoológico ilógico*, de Mario Rey, traducido al purépecha por Gilberto Gerónimo e ilustrado por Rafael Charco; *Los amigos de la coyota risueña y loca*, de Francesca Gargallo, traducido al zapoteco por Mario Molina Cruz e ilustraciones de Guillermo Scully, y *Una sonrisa de aljofar*, de Becky Rubinstein, traducido al náhuatl

ellas su cosmovisión y cultura. Un paso fundamental para su conservación y desarrollo lo constituye el estímulo y el respeto al uso y conocimiento de las lenguas indígenas, y en especial a la práctica de la escritura.

A pesar de que se ha traducido al español una gran cantidad de cuentos, leyendas, refranes, adivinanzas, poemas, cantos, dramas y demás formas literarias indígenas de América, y que éstas han enriquecido nuestra visión del mundo, nos falta mucho por conocer, traducir, difundir, entender y respetar de la cosmovisión y el arte vivos de nuestras culturas indígenas.

Desgraciadamente, sólo una minoría tiene conciencia de la presencia en nuestro país de otras etnias, lenguas y culturas. En una pequeña encuesta realizada con niños de diversos niveles socioculturales, encontré que al preguntarles por las otras lenguas que se hablan en el país me respondían, invariablemente, que el inglés y el francés, y no tenían presentes las lenguas indígenas o no las consideraban como un idioma.

Como en tantas otras cosas, quizás más urgentes e inmediatas, el intercambio cultural ha sido desigual. A la población indígena, desde la llegada de los conquistadores y colonizadores, se le impuso el español como idioma y la adopción de la nueva cultura. Los pocos casos en los cuales los conquistadores pretendieron establecer una comunicación con los indígenas en sus propias lenguas, tuvieron como objetivo la catequización y su integración como cultura dominada.

El contacto que los indígenas han tenido con la literatura y el



arte generados en el mundo "occidental" ha sido mínimo. A los conquistadores y colonizadores sólo les interesaba la población indígena como mano de obra; la mínima educación que se les proporcionaba tenía como fin su explotación, y no el intercambio ni el desarrollo mutuo.

Por lo anterior no existen, o son muy escasas, las traducciones de la literatura "occidental" a las lenguas indígenas y, a pesar de los valiosísimos esfuerzos y trabajos de recopilación, estudio y traducción de algunos de los mismos catequizadores, o de hombres como Miguel León-Portilla y Ángel María Garibay, la literatura y la cosmovisión indígenas siguen siendo una adorable desconocida para la mayoría de nuestra pobla-

ción. Gracias a la sensibilidad y visión de hombres como ellos, los hispanohablantes nos podemos acercar al universo literario y simbólico de las culturas indígenas, mientras que éstas han estado en contacto sólo con el uso cotidiano y práctico de nuestro idioma.

A la llegada de los españoles ya existían formas de escritura entre nuestros aborígenes, desde las primeras inscripciones olmecas en centros conocidos hoy como La Venta, Tres Zapotes, San Lorenzo y Monte Albán. "Allí, en las 'estelas de los danzantes', están los primerísimos mensajes escritos, antecedente de cuanto llegó a ser la expresión de la palabra indígena", hasta las formas más complejas, de carácter ideográfico y fonético, sin olvidar los libros o códices elaborados en piel de venado o papel de cortezas de amate o fibra de maguey.²

El contacto con los españoles no sólo interrumpió el proceso de estas culturas y escrituras sino que trajo consigo la destrucción de muchas de sus formas. Varios de los códices, por ejemplo, desaparecieron entre las llamas. No obstante, gracias a las estelas y códices que se lograron salvar, a la persistencia de las poblaciones indígenas que conservaron sus cantos y relatos por tradición oral, y al trabajo de recopilación, transcripción y traducción de muchos hombres e instituciones, hoy podemos acercarnos al *Libro divino de los orígenes*, los *Himnos sagrados*, *La antigua palabra*, *La visión de los vencidos*, el *Popol Vuh*, el *Chilam*

² Las literaturas indígenas, introducción de Miguel León-Portilla, México, Promexa, 1985.

CUANDO YO SEA GRANDE...

QUE ME MEDALLEN CAPITÁN DEL EJÉRCITO

QUIERO SER SOLDADO. ES MUY BONITO PORQUE PUEDO VER CÓMO AMANECE EL SOL, PUEDEN DARMER COMIDA SIN GASTAR DINERO, ME PUEDEN DAR BUENAS CLASES DE AVIACIÓN, DE INGENIERÍA, ETCÉTERA.

ME DAN A VECES LIBERTAD PARA VER A MI FAMILIA Y A MIS PADRES, A MIS TÍAS Y A VER LA TUMBA DE MIS ABUELOS ENTERRADOS.

PERO LO QUE NO ME GUSTA ES QUE FUSILEN A MIS COMPAÑEROS DEL EJÉRCITO. LO MÁS DE UN TROFEO ES QUE ME MEDALLEN CAPITÁN DEL EJÉRCITO. ¡A SUS ÓRDENES!

RANULFO CRUZ AGUILAR

(ESCUELA JOSEFA GARRIDO, TUXTLA GUTÉRREZ, CHIAPAS)

Balam, el Rabinal Achi, así como a la obra de los poetas Netzahualcóyotl, Macuilxochitzin, Cuacuauhtzin y Nezahualpilli, entre otros, o a los cantos y relatos de muchas de nuestras culturas indígenas. Sin embargo, en las escuelas primarias son poco o casi nada difundidos y existen poquísimas versiones editadas pensando en los niños.

Desde el punto de vista editorial, vale la pena destacar como antecedentes la inclusión de "las leyendas" en *Las lecturas clásicas para niños*, editadas por la SEP bajo la dirección de José Vasconcelos en 1924; la serie bilingüe para adultos de *Tradición oral indígena* del INI y la Dirección Nacional de Educación Indígena de la SEP, en los años ochenta; la edición bilingüe de varios libros en los cuales los niños indígenas describieron e

ilustraron distintos aspectos de su cultura, publicados también por el INI en los primeros años de esta década; la serie *Soy Nahuatl...*

Purépecha... de la SEP, así como las distintas versiones de las leyendas indígenas de escritores como Blanca Lydia Trejo, Silvia Molina, Felipe Garrido, Francisco Hinojosa, Inés Arredondo, Margo Glantz, Pablo y Henríquez González Casanova, Isabel Quiñones, Elisa Ramírez, María Ángela Rodríguez, y las editoriales Patria, Novaro, Promexa, Corunda, SEP y Conafe.

Teniendo en cuenta nuestra pluralidad étnica, lingüística y cultural, el poco conocimiento que tenemos acerca de ella, tanto entre la comunidad hispanohablante como en las comunidades indígenas, y el incipiente intercambio entre nuestras culturas,

consideramos que debemos estimularlo y enriquecerlo, en especial en la población infantil y en particular en el campo de la literatura y las artes plásticas.

Nos interesa publicar textos y pinturas que escapen a la prejuzgada tradición de ofrecerle a los niños obras "infantiles" en un sentido peyorativo; queremos que se pongan en contacto directo con las diversas formas de la literatura, la pintura y la cultura universales, y no sólo con aquellas a las cuales pertenece y le son familiares. Que tanto el niño hispanohablante como el indígena sepan que en México y en el mundo existen otras lenguas y culturas, que conozca sus formas de expresión, que aprenda a respetarlas y que se enriquezca con ellas.

Para los niños indígenas, para su identidad y desarrollo, es importante que de manera práctica encuentren su lengua escrita en el mismo nivel que el español; que se sientan estimulados a expresar sus sentimientos, imágenes y cosmovisión, oralmente o por escrito, en su lengua o en español. Para los niños hispanohablantes es también importante que sepan que existen en nuestro país otras lenguas que tienen el mismo valor que la suya, que sepan cuáles son, dónde se hablan, qué visión del mundo encierran, qué se puede aprender de ellas.

Asimismo, en el terreno de la plástica, es importante que los pequeños se den cuenta de que existen diversas técnicas de la pintura y el dibujo, que "se pueden salir de la raya", que se puede romper la forma tradicional y estereotipada de representar la realidad.